

CONTRACT

BETWEEN THE UNDERSIGNED

Corporate name: ZAGREBAČKO KAZALIŠTE MLADIH

Address : Teslina 7, 10000 Zagreb

PIB:HR13254939546

Telephone

Represented by: Snježana Abramović Milković

Position: Artistic and managing director

Hereafter named " **ZKM** " on the one hand,

Corporate name: MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ

Address : V Jámě 699/1, 110 00 Praha 1

Telephone :

Represented by: MgA.Daniel Příbyl

Position: Direcror

Register Chamber of Commerce:

Hereafter named " **ORGANISER** " on the other hand,

THE FOLLOWING FACTS ARE SET OUT :

PREAMBLE

The subject of this contract is hosting performances between Zagreb Youth Theatre, Zagreb, Teslina 7 and

ZKM's performace:

Title of the work: Eichmann in Jerusalem

Author: Jernej Lorenci

Director: **Jernej Lorenci**

Date:03/10/2023

Venue: Theatre Komodie

UGOVOR

IZMEĐU NIŽE POTPISANIH

Tvrtka: ZAGREBAČKO KAZALIŠTE MLADIH

Adresa: Teslina 7, 10000 Zagreb

OIB: HR13254939546

Telefon

Zastupan po : Snježana Abramović Milković

Dužnost: ravnateljica

U daljnjem tekstu: " **ZKM**," s jedne strane,

Tvrtka: MĚSTSKÁ DIVADLA PRAŽSKÁ

Adresa : V Jámě 699/1, 110 00 Praha 1

Telefon :

Zastupano po : MgA. Daniel Příbyl

Dužnost: ravnatel

Osobni identifikacijski broj:

U daljnjem tekstu: **ORGANIZATOR**, s druge strane,

UTVRĐUJU SE SLJEDEĆE ČINJENICE :

PREAMBULA

Predmet ovog ugovora je razmjena gostovanja predstava između Zagrebačkog kazališta mladih, Zagreb, Teslina 7 i

ZKM-ova predstava:

Naziv predstave : Eichmann u Jeruzalemu

Autor: Jernej Lorenci

Redatelj:Jernej Lorenci

Datum izvedbe:03/10/2023

Mjesto izvedbe: Kazalište Komodie

ARTICLE I – OBJECT

Contracting parties is committed to giving Performances according to the conditions.

Contracting parties hereby agree that the Theatre shall perform the play in ZKM by the end of 2024. The name of the performance and the exact date of performance will be the subject of the Annex to this Agreement.

The contracting parties hereby agree that by determining mutual rights and obligations, both will adhere to the principle of reciprocity in relation to the visiting costs, i.e. the costs of accommodation of the ensemble and technical staff of the visiting performance.

ARTICLE II – CONTRACTING PARTIES OBLIGATIONS

Each Contracting Party, as employer, will pay the wages of any of its staff who are involved in this show.

Each Contracting Party will be responsible for all formalities and the payment of its own social security costs and related taxes.

Both Contracting Parties declare to be in possession of authors' authorizations to product and run the show.

Both Contracting Parties are obliged to deliver to the other side, at least one month before:

- the technical specifications of the show, which form an integral part of this contract
- Elements necessary to the publicity of the show
- in case of need, all the necessary documentation required for the organization of visiting in another country;
- local transport (airport-hotel-airport)
- accommodation of the ensemble and technical staff in accordance with the rooming list that is an integral part of this Contract, in a minimum 3 stars hotel, on the walking distance of 15 min. max. from the venue,
- translation of the play's text into the language of the host country;
- provide your own title operator during the performance.

Both Contracting Parties agree that before any shooting or recording need to ask permission of the other. Recorded material can be used exclusively for the archive of one of the Contracting Parties and

ČLANAK I – PREDMET

Ugovorne strane obvezni su održati predstave u skladu s niže definiranim uvjetima. Ugovorne strane suglasno utvrđuju obvezu Kazališta da do kraja 2024. godine gostuje sa svojom predstavom u ZKM-u. Naziv izvedbe i točan datum izvedbe bit će predmet Aneksa ovom Ugovoru.

Ugovorne strane suglasno utvrđuju da će se prilikom utvrđivanja međusobnih prava i obveza držati načela reciprociteta u odnosu na troškove gostovanja odnosno troškove smještaja ansambla i tehničkog osoblja gostujuće predstave.

ČLANAK II – OBVEZE UGOVORNIH STRANA

Svaka ugovorna strana se kao poslodavac obvezuje platiti plaće svome osoblju koje radi na ovoj predstavi.

Svaka ugovorna strana je odgovorna za sve formalnosti i za plaćanje vlastitih troškova socijalnog osiguranja i poreza s tim u vezi.

Obje ugovorne strane izjavljuju da su u posjedu odobrenja autora za produkciju i izvedbu predstave.

Obje ugovorne strane će najmanje mjesec dana prije ugovorene izvedbe drugoj ugovornoj strani osigurati:

- tehničke specifikacije predstave, koje čine sastavni dio ovog Ugovora
- elemente potrebne za promociju predstave
- u slučaju potrebe i svu potrebnu dokumentaciju potrebnu za organizaciju gostovanja u drugoj državi;
- lokalni prijevoz (aerodrom-hotel-aerodrom);
- smještaj ansambla i tehničkog osoblja sukladno rooming listi koja je sastavni dio ovog Ugovora, i to u hotelu s minimalno tri zvjezdice na pješačkoj udaljenosti od maksimalno 15 minuta hoda od mjesta izvedbe,
- prijevod teksta predstave na jezik zemlje u kojoj se gostuje
- osigurati vlastitog operatera za tilove za vrijeme izvođenja predstave.

Obje ugovorne strane suglasno utvrđuju da je prije bilo kakvog fotografiranja ili snimanja potrebno

documentaries in the media and should not last more than 3 minutes.

Both Contracting Parties will be solely responsible for their technical equipment, costumes and props so the other side will not be responsible for any damages or lost of all these things of the hosting theatre.

ARTICLE III – THE THEATRE'S OBLIGATIONS

The Theatre will supply the venue for the show in full working order according to the technical specifications detailed in technical rider, which is an integral part of this Contract.

The Theatre will bear the accommodation expenses according the rooming list which is an integral part of the Contract.

The Theater will bear the costs and organize local transportation from the airport to the hotel and vice versa. In the case that ZKM arrives by the bus, The Theatre is obliged to ensure the parking place for the bus and also the local transfer from the parking place to the hotel and vice versa.

The Theater will bear the cost of translating the text of the play "Eichmann in Jerusalem" into Czech.

For the purpose of performing the play Eichamnn in Jerusalem, the Theater is obliged to block the first row of the auditorium and so those tickets will not be sold.

All other costs and liabilities beside above mentioned the ZKM will take in charge.

ARTICLE IV – TICKETS PRICE

Both Contrating Parties are free to set the prices of the tickets.

Each Contracting Party will keep the total amount of the sales of tickets.

Each Contracting Party shall provide the other six free tickets per performance.

tražiti dozvolu druge ugovorne strane. Snimljeni materijal može biti korišten isključivo za arhivu jedne od ugovornih strana i dokumentarni program u medijima i ne smije trajati dulje od 3 minute.

Svaka od ugovornih strana je isključivo odgovorna za svu tehničku opremu, kostime i rekvizitu koje donosi na gostovanje te druga ugovorna strana nije odgovorna za bilo kakvo oštećenje ili nestanak opreme gostujućeg kazališta.

ČLANAK III – OBVEZE KAZALIŠTA

Kazalište će se pobrinuti za mjesto održavanja predstave koje će biti spremno za njeno održavanje sukladno tehničkim specifikacijama navedenima u tehničkom rideru koji je sastavni dio ovog Ugovora.

Kazalište će snositi troškove smještaja prema dostavljenoj rooming listi koja je sastavni dio ovog Ugovora.

Kazalište će snositi troškove i organizirati lokalni prijevoz na relaciji aerodrom-hotel-aerodrom. U slučaju dolaska ZKM-a autobusom, Kazalište se obvezuje osigurati parkirno mjesto za autobus te lokalni prijevoz na relaciji parkiralište-hotel-parkiralište.

Kazalište će snositi trošak prijevoda teksta predstave „Eichmann u Jeruzalemu“ na češki jezik.

Za potrebe izvedbe predstave „Eichmann u Jeruzalemu“, Kazalište se obvezuje blokirati odnosno izuzeti iz prodaje prvi red gledališta.

Za sve druge obveze i troškove povrh gore navedenih pobrinut će se ZKM.

ČLANAK IV – CIJENE ULAZNICA

Obje ugovorne strane slobodno određuju cijenu ulaznica.

Obje ugovorne strane će zadržati cjelokupan iznos prihoda od prodanih ulaznica.

Svaka od ugovornih strana će drugoj osigurati 6

ARTICLE V – INSURANCE

Each Contracting Party is held responsible for providing adequate insurance cover for all risks, including transport, for its staff and for all the effects that belong to it or its staff.

If there is an accident in the workplace involving the Contracting Party employees, the same Contracting Party is obliged to handle all legal formalities.

ARTICLE VI – RESOLUTIVE CLAUSE

Any breach of any of the articles in this contract, especially the default or withdrawal of the performance rights on the date of implementation of this contract, will automatically cause its termination.

ARTICLE VII- FORCE MAJEURE

Force major means circumstances which happen after the signature of the contract, due to their unpredictable and insoluble nature and which are beyond the control of the co-contractors, in particular: acts of God, war, revolts, fire, strikes by public services, strikes by staff.

In case of force major, the co-contractor affected will notify the other party immediately by e-mail in order to suspend the contract. The latter reserves the right to terminate the contract without being liable for compensation.

Should there be a desire to renew this contract once the circumstances that prevented its performance have ceased, both parties will renew negotiations

ARTICLE VIII – WITHDRAWAL - DEFAULT

With the exception of a case of force major, should either party withdraw, the defaulting party will be liable to pay its co-contractor compensation calculated on the costs already incurred.

ARTICLE IX – ARBITRATION CLAUSE

Should the parties experience any problems in the way this contract is being performed or interpreted, they agree to cooperate fully, rapidly and in good faith with a view to settling this difference amicably.

gratis ulaznica po izvedbi.

ČLANAK V – OSIGURANJE

Svaka od ugovornih strana se smatra odgovornim za pribavljanje odgovarajućeg osigurateljnog pokrivača za sve rizike, uključujući i transportne, za svoje osoblje i za svu imovinu koja pripada njoj ili njegovu osoblju.

Ako dođe do nezgode na radnom mjestu koja uključuje radnike jedne od ugovornih strana, ista je dužan pobrinuti se za sve pravne formalnosti.

ČLANAK VI– RASKID

Svaka povreda odredaba ovog Ugovora, a naročito povreda ili povlačenje prava na izvedbu na datum provedbe ovog Ugovora, automatski uzrokuje njegov prestanak.

ČLANAK VII - VIŠA SILA

Viša sila podrazumijeva okolnosti nastale nakon potpisivanja Ugovora koje su nepredvidive i neizbježne naravi te izvan kontrole ugovornih strana, a napose: elementarne nepogode, rat, ustanke, požare, štrajkove javnih službi, štrajkove osoblja.

U slučaju više sile ugovorna strana na koju viša sila utječe odmah mora obavijestiti drugu ugovornu stranu telefaksom ili brzom dostavnom službom u svrhu suspenzije ugovora. Potonja ugovorna strana pridržava pravo raskinuti Ugovor bez odgovornosti za naknadu.

Ako bude želje za obnovom ovog Ugovora nakon što okolnosti koje su sprječavale njegovo izvršenje prestanu, obje ugovorne strane će obnoviti pregovore.

ČLANAK VIII – ODUSTANAK OD UGOVORA - POVREDA

Osim u slučaju više sile, ako neka od ugovornih strana odustane od Ugovora, strana koja je počinila povredu dužna je platiti drugoj ugovornoj strani naknadu koja se izračunava prema već nastalim troškovima.

ČLANAK IX – ARBITRAŽNA KLAUZULA

Ako ugovorne strane naiđu na neke probleme u pogledu načina izvršavanja ili tumačenja ovog

ARTICLE X – CONTRACT LAW

This contract is governed by Croatian law.

This contract is composed both in Croatian and English.

Any arbitration or legal proceedings will take place in Zagreb (Croatia).

The language applied to the interpretation of this contract will be Croatian.

ARTICLE XI – COMING INTO FORCE

This contract will come into force as soon as it has been signed by both parties according to the express conditions stipulated in the preamble.

Praha _____

(date)

MDP

Ugovora, sporazumne su da će surađivati u potpunosti, brzo i u dobroj vjeri u svrhu miroljubivog rješavanja tih razlika.

ČLANAK X – UGOVORNO PRAVO

Za ovaj Ugovor mjerodavno je hrvatsko pravo.

Ovaj Ugovor sastavljen je na hrvatskom i engleskom jeziku.

Svi arbitražni ili sudski postupci održat će se u Zagrebu (Hrvatska).

Jezik koji će se primijeniti pri tumačenju ovog Ugovora je hrvatski.

ČLANAK XI – STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Ugovor stupa na snagu čim ga potpišu obje ugovorne strane u skladu s izričitim uvjetima navedenima u Preambuli.

Zagreb, _____

ZKM
